



Vollmacht / Procuration / Procura

unvollständig ausgefüllte Formulare können nicht bearbeitet werden
Les formulaires incomplets ne pourront pas être traités
I moduli incompleti non potranno essere elaborati

Kontoinhaber/in / Titulaire du compte / Titolare del conto

IBAN

Name, Vorname
Nom, prénom
Cognome, nome

Adresse
Adresse
Indirizzo

PLZ, Ort
NPA, localité
NPA, luogo

Geburtsdatum
Date de naissance
Data di nascita

Tel. Nummer
Numéro de tél.
Numero tel.

Bevollmächtigte Person / Mandataire / Rappresentante

Name, Vorname
Nom, prénom
Cognome, nome

Adresse
Adresse
Indirizzo

PLZ, Ort
NPA, localité
NPA, luogo

Geburtsland
Pays de naissance
Paese di nascita

Nationalität
Nationalité
Cittadinanza

mehrfache Staatsangehörigkeiten müssen angegeben werden
les nationalités multiples doivent toutes être indiquées
devono essere indicate tutte le cittadinanze

Geburtsdatum
Date de naissance
Data di nascita

Tel. Nummer
Numéro de tél.
Numero tel.

Beziehung
Rapport
Rapporto

(z.B. Ehepartner, Lebenspartner, Tochter, Bruder... > Erfordernis Geldwäschereigesetz)
(p.ex. conjoint, concubin[e], fille, frère... > précision exigée en vertu de la loi sur le blanchiment d'argent)
(ad es. coniuge, convivente, figlia, fratello... > precisazione richiesta dalla legge sul riciclaggio di denaro)

Unterschrift der bevollmächtigten Person / Signature du mandataire / Firma del rappresentante

Unterschrift Kontoinhaber/in
Signature du titulaire du compte
Firma del titolare del conto

Ort, Datum
Lieu, date
Luogo, data

Vollmacht

Die Kontoinhaberin oder der Kontoinhaber erteilt hiermit eine Vollmacht im Sinne von Ziffer 15 der allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB). Die oder der Bevollmächtigte ist bis zum Widerruf berechtigt, die Kontoinhaberin oder den Kontoinhaber gegenüber der SKB in allen Beziehungen rechtsgültig zu vertreten. Die oder der Bevollmächtigte ist insbesondere berechtigt, über Guthaben zu verfügen, Kontoauszüge anzuerkennen und andere rechtsverbindliche Erklärungen abzugeben.

Unter Vorbehalt von Ziffer 18.3 AGB bleibt die Vollmacht auch in Kraft, wenn die Vollmachtgeberin oder der Vollmachtgeber die Handlungsfähigkeit verliert oder stirbt. Eine Vollmacht, die im Zeitpunkt des Verlusts der Handlungsfähigkeit oder im Zeitpunkt des Todes erlischt, ist nicht zulässig.

Es dürfen nur handlungsfähige (urteilsfähige und mündige) Personen bevollmächtigt werden.

Die **Vollmacht** ist der Sparkasse Bundespersonal, 3003 Bern, einzusenden.

Der Widerruf der Vollmacht erfolgt durch schriftliche Erklärung gegenüber der SKB.

Procuration

Par la présente, le titulaire du compte établit une procuration au sens du chiffre 15 des conditions générales (CG). Jusqu'à la révocation de la procuration, le mandataire est autorisé à représenter, en toute légalité, le titulaire du compte dans toutes les relations juridiques à l'égard de la CEPF. Il est autorisé en particulier à disposer de l'avoir en compte, à accepter les relevés de compte et à faire d'autres déclarations qui engagent juridiquement le mandant.

Sous réserve du chiffre 18.3 des CG, la procuration reste valable même si le titulaire du compte est déchu de ses droits civils ou décède. Il n'est pas possible d'établir une procuration qui prendrait fin en cas de perte de l'exercice des droits civils ou de décès du titulaire.

Seules des personnes pouvant exercer leurs droits civils (capables de discernement et majeures) peuvent bénéficier d'une procuration.

La **procuration** est à adresser à la Caisse d'épargne du personnel fédéral, 3003 Berne.

La révocation de la procuration doit être demandée par écrit à la CEPF.

Procura

Con la presente, il titolare del conto conferisce una procura ai sensi del numero 15 delle condizioni generali (CG). La persona in possesso di una procura (rappresentante) è autorizzata, fino alla revoca della stessa procura, a rappresentare validamente il titolare del conto nei confronti della CRPF in tutti i rapporti giuridici. Essa è in particolare autorizzata a disporre dell'avere presente sul conto, ad approvare gli estratti conto e a rilasciare altre dichiarazioni giuridicamente vincolanti.

Fatto salvo il numero 18.3 delle CG, le regole in materia di procura restano valide anche se il mandante ha perso l'esercizio dei diritti civili o è deceduto. Non sono ammesse procure che si estinguono al momento della perdita dell'esercizio dei diritti civili o del decesso.

La procura può essere conferita soltanto a persone in possesso dell'esercizio dei diritti civili (maggiores e capaci di discernimento).

La presente **procura** deve essere trasmessa alla Cassa di risparmio del personale federale, 3003 Berna.

La revoca della procura deve essere comunicata per scritto alla CRPF.